

Poemas de

**MARÍA JOSÉ FERRADA**



Lengua: **Totonaco**

Traducción: **Alfredo Santiago Gómez**

Pueblo: **Huehuetla, Leacaman**

## Toc toc mi corazón

Primera edición: 2022

Producción: Secretaría de Cultura

Coordinación Nacional de Desarrollo Cultural Infantil-Alas y Raíces

© Por los textos: María José Ferrada

© Por la ilustraciones: Amanda Mijangos, Valeria Gallo, Isol, Gabriel Pacheco, Tania Recio, Yosh, Katsumi Komagata, Israel Barrón, Paloma Valdivia y Cuauhtémoc Wetzka

© Por la traducción: Alfredo Santiago Gómez

Cuidado de la edición: Mónica Zárate y Edaena Mata

Curaduría: Claudia Nuncio, Claudia Vences y Navile Razo

Ciudad de las traducciones: Nadia Ñuu Savi

Diseño editorial: Frida Solano

D.R. © 2022 de la presente edición: Secretaría de Cultura / Coordinación Nacional de Desarrollo Cultural Infantil-Alas y Raíces

Paseo de la Reforma 175, piso 5, Col. Cuauhtémoc, Alcaldía Cuauhtémoc, C.P. 06500, Ciudad de México

[www.cultura.gob.mx](http://www.cultura.gob.mx)

[www.alasyraices.gob.mx](http://www.alasyraices.gob.mx)

Las características gráficas y tipográficas de esta edición son propiedad de la Coordinación Nacional de Desarrollo Cultural Infantil-Alas y Raíces de la Secretaría de Cultura. Todos los derechos reservados. Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento sin la previa autorización por escrito de la Secretaría de Cultura / Coordinación Nacional de Desarrollo Cultural Infantil-Alas y Raíces.

ISBN

Hecho en México

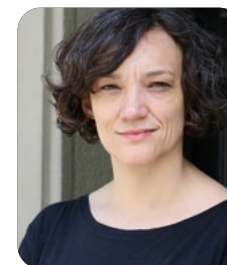


GOBIERNO DE  
MÉXICO

CULTURA  
SECRETARÍA DE CULTURA

alas raíces

# toc toc KINAKÚ



## María José Ferrada

Skgatanit anta kChile xli 1977.

Akxni tikgaxmatli xtatlínkan silakgni'  
tiakgpuntilh nalitsokgnan xtachuwín.  
Lakgatiy likgalhtawakga puklhni' chu  
lakgapasputun xtachuwinkan sera.

alas raíces

# XKILHTSUKUT

Lakgachunin makiyaw kkintalkapastaknikan, tapakgachipat anta k'laktsu kartuntaniku xlakan taxtuputungkoy. Takgswita' lantla lawaniyaw lakgkatsanan, klakapastakan, lantla nalatsukaw kum xalan nalalakuxilhaw. Xalán max makglhuwata' anta xtankilhtin kinchikikan likgalhtawakgamaw staku katsini', xalan ukxilhwi lantla tlawankgoy chan chu lakgapasaw xtalitsinkan xánat.

Akxni pulaksanan kinakukan, kinkamalkapastakayan pi wintiku kinkakgalhkgalhiman chu nakinkamakamaxkiyan akgtum taswitat akxni nakinkaukxilhan.

Uyma likgalhtawakga pulakkaw tatsokgni litapapitsinit chu wanti tlawalh wanikan María José Ferrada, nachuna litum akgkutúy tachuwín nima talichiwinan anta kimpulatamatkan litalakgtsokgmakilh xtatsokgni'. Nachuna litum makgtaynankgolh natalanín xalak México, Argentina, Chile chu Japón tiku kinkamakgpuntinikgoyan namaxniyaw chu nalikgalhtawakgayaw uyma tatsokgni' kkintachuwinan.

Ni kaxman katalikgalhtawakgalh uyma tatsokgni', kakinkamalkatsuwín chu kakinkamalkapastakni' lantla xapaxuwana kililtamatkan.

Kalaswitparaw.

Kalalakukxilhparaw.



I.

Lanka kintapaxuwan  
xlakata nalaukxilhpariaw xtachuna':

lanka kgalhtuchokgo  
xtachuna' xnakú lanka sipi  
paks akgapun

chu chichini'.



## II.

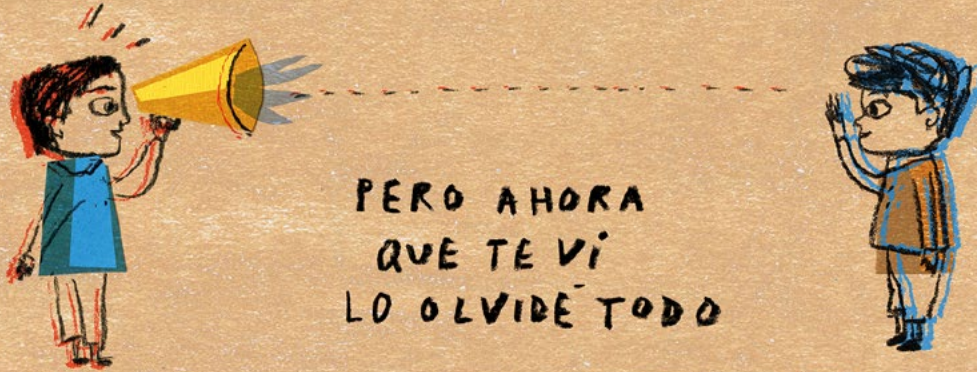
Lata naaxtana  
akit xaklikatsiya pi nachitana.

Wa kiwanilh xtatlaaw xokge.  
Wa kiwanilh xtatantlinkan xánat.  
Wa kimakatsinikgolh spitu  
nima akgIhuwata kilhtamakú  
tantlimakgolh k'uun.





QUERÍA CONTARTE MUCHAS COSAS:



PERO AHORA  
QUE TE VI  
LO OLVIDE TODO



Y QUIERO QUE SEAS TÚ QUIEN ME CUENTA COSAS.

### III.

Katuwa wantu xaktalichiwinputunan:

Tima katsisni akxni ktilimaxnilh pi kinchatuykan  
xlamachaw k'akgapun  
(Tsiyutwa' kartun wantu xputajumaw;  
xlikgamanamaw chu xakglhtampusmaw tamchipxni')

Tima tsisa titsankgalh kinchichi'  
(Ni kalipuwanti, kakgotanun k'titakgswi)

Tima kilhtamaku tisenalh chu kilakaminchi chichini',  
alistalh titasiyalh lanka chamakgxkuli  
(Luu anta k'kinchiki' titayalh chamakgxkuli).

Pulaklhuwa tachuwín wantu xakwaniputunan lakum:

Taswitni'

Sakgsi'

Stakuchiwix

Lata kuxilhni' paks kpatsankgalh  
chu klakaskin pi wix katuwa wantu xkilitachuwinanti lakum:

Tamanixni

Laktsu takgalhin

Limanin chu lakswan tachuwín.



## IV.

Liwna nalalakuxilhaw  
chu nayawyaw akgtum lanka putlawan.

Namaklakaskinaw:  
Klhkuyat tamchipxni'.  
Xatalakgtsokni' tatlin.  
Xtuwan chu xpakgan kiwi

Xlipan nataya

Chu akxni natsiswan  
xmaksggot laktsu pilam  
nalimaksggowliyaw.







## V.

Lata uynu' wila  
nakmasiniyan akgtum tachuwín  
nima manwa wix nakgatakgsniya.

Ktatlawalh:

xánat,  
xatalakxpulum kaxlanchu,  
xalagsgkatan staku.





## VI.

Lata nalipaxuyaw pi anta uynu wila  
-chu mintalitsin naatalakgpaliy-  
natlawayaw akgtum paskwa.

Naminkgoy:

Puklhni'  
Laklanka xtuki'  
smukuku xánat  
(Kum liwna lakawana'  
na ukxilhkgoya' pi lhakgakgonit lakstlan klhakgatkan)

Na naminkgoy paks lakgsnapapan skaw.



## VII.

K'tikgaskilh kgayin  
nikú akxni natana'.

Kilakuxilhi' chu kiwanilh:  
Kakaxanatlakgalh.



## VIII.

Makglhuwa kmapakwin  
xlakatin xokge.

¿Max xkgatawalanita  
k'stipun lata lichín?

¿Max wa limín?







## IX.

*Toc toc*  
makawanan minnakú

*Toc toc*  
makawan kinakú

chuna wan xtatlínkan linatalan

(kaks kgalhakgaxmatkgoy

laktsu palhma,  
silakgni  
chu spitu).





## X.

Nikú akxni nakuxilhparian, kinkgalhskinkan.  
Wix kilikgalhtiya pi xalan natanokglhaw.

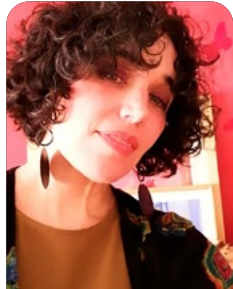
“xalan natanokglhaw”  
¿max chali tsa chi kakgotanun?

“Xalan”  
¿max akxni nachichinan?  
¿chi akxni nakaxanatlay?  
¿xalan akxni nakgoskgoy skatku’?





# MANININ



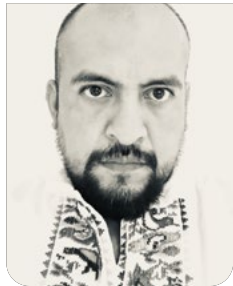
## Tania Recio

Kakgawiwi enero xwanit akxni kskgatanit, katukawa klakgatiy likgalhtawakgay. Tania kilimapakuwika chu klakgatiy ktsokgnanikgoy laktsukaman.



## Yosh

Akxni akgtsuku xakwanit xaklakgatiy katukawa xaklhkaxtuy. Chuntiya klhkaxtunan anta kinkapsnat chu anta kinputawilh taniku kwilikgonit kilikgalhtawakga chu taniku kmujuy kinkapen.



## Cuauhtémoc Wetzka

Akit klitapakwi Cuauhtémoc chu luu klakgatiy kintakuwani' xlakata pi kgalhiy xkilhtsukut náhuatl chu kmatlaniy klichiwinan. Klakgatiy tlawa likgalhtawakga, lakgachunin klimanaxnikgoy. Xankgalhiy kmaninan xlakata pi kintamanin kimpalakachuwinankgoy.



## Valeria Gallo

Xankgalhiy klakgatiy klhkaxtunan. Liwkaytuypuxum likgalhtawakga nima kmanilha' kikstu, chu nima naa taskukgolh amakgapitsi. Naa klakgatiy kkan lakgastanan, ktsapanan chu klakgatiy kuxilha akxni tixtutlawmakgolh latamanin.



## Amanda Mijangos

Akxni tsumat xakwanit xaklakapastaka pi akxni tlanka nakwan kachiki naktlaway, lanchiyu ka klhkaxtukgoy. Kaniwa taniku kkan klakgatiy klhkaxtunan.



## Gabriel Pacheco

Akit xankgalhiy lakatsuku kliskuja kintamanin. Niklakgatiy lantla takalakgpalima kilhtamaku. Klakgatiy tsokgnan chu luu lakgatiy kmaninan. Chuntiya kmaninan.



## Katsumi Komagata

Lata titsukulh uyma tlanka tajatat xliikgatuminka kinpulamatkan ktikalh lakatanuk kachikin. Klakgatiy kuxilha laktliwakgan takgalhín, xlanan kimakgpuntinikgoy nakskuja'.





## Isol

Akit kiwanikan Isol, kit xalak Buenos Aires, Argentina. Klakgatiy kaniwa ktaxtuy chu klakgatiy ktatamakgstokgoy amakgapitsín. Klakgatiy klhkaxtunan chu pulakglhuwa wantu klitsakgsay lata tlan nakmaxtuyacha chu stlan natasiyu kगतunu talhkaxtun akxni ktlaway.



## Israel Barrón

Akxni kgawasa xakgwanit kintlát xkimakamaxkiy kganlhuwa limanin chu kapsnat, chuna klikatsilh pi tlan kmatlankiy kintalakapaskatni chu nuyma tlan klikgalhchuwinan. Lanchiyu akit manina', nalhmakgaxtakga kilitsokgni chu kinkapsnat.



## Paloma Valdivia

Ninaliwna xakmatlaniy xaklhaxtunan, kintimakgtayka chu kintimasiynika chuna numa ktiakgpuntilh. Akxni xkgalhchuwinankgoy makgapitsin akit xaklhaxtunan. Xkimaskiwikan kapsnat chu limakgatsokgni'.



# Directorio

**Alejandra Frausto Guerrero**

Secretaria de Cultura

**Marina Núñez Bernalova**

Subsecretaria de Desarrollo Cultural

**Esther Hernández Torres**

Directora General de Vinculación Cultural

**Guillermina Pérez Suárez**

Coordinadora Nacional de Desarrollo Cultural Infantil